

(日本語訳)

東京におけるオリンピック競技計画に関するFISAよりの声明

FISA会長のジャン・クリストフ・ローランドは、先週、東京都知事の小池百合子氏を訪問し、オリンピックを成功へ導くため、東京都が引き続き行っていく役割と責任について話し合いました。小池都知事からは、自身が設置した改革パネル(都政改革本部調査チーム)が、大会計画のいくつかの要素の再調査を行い、ボート及びカヌー・スプリントの競技場を、現行の海の森水上競技場から400km北の長沼(宮城県)への変更の検討を推奨したレポートが提出された、との発言が改めてありました。

ローランド氏は、コストを抑えつつ、東京の人々がレガシーを最大限に享受できるよう、FISAが誠実に取り組んでいくことを約束しました。同時に、2014年に徹底的に且つ詳細に日本の47のボート場について分析が行われていることから、改革パネルの調査結果についての懸念を示しました。この分析の結果として、9か所の候補地を選び、さらなる調査をFISA、東京都、2020東京組織委員会が詳細に行った結果、日本において、オリンピックのボート競技を行う必要な条件が備わった唯一の会場として、海の森水上競技場が選ばれました。

海の森水上競技場は、東京都民にとっては、大いなるレガシーとなることが予想されます。長沼の案はコストが今以上にかかり、その遠隔な地理条件からレガシーとしての活用には疑問が残ります。海の森水上競技場計画は、水上スポーツのトレーニング及びレクリエーションの場所として利用できるようデザインされており、東京都民、特に東京湾エリアの新しいコミュニティーの人々を水と東京湾に結びつけることでしょう。

海の森水上競技場はカヌー及びボートのIF、IOC、2020東京組織委員会、東京都により承認されています。詳細なデザイン計画は、両方の競技により承認されています。今回の訪問にて、FISA会長は自身で建設が始まった現場を視察しました。

FISAは引き続き、海の森のコスト削減と効率的な活用を全力で模索して参りますし、同時に、東京2020において世界トップクラスの競技会場となるよう努めます。さらに、この会場が東京の人々にとって持続可能な素晴らしいレガシーとなることを期待しています。

(英語原文)

FISA Statement regarding Games planning in Tokyo

FISA President Jean-Christophe Rolland met last week with Yuriko Koike, the Tokyo Metropolitan Governor and discussed Tokyo's continuing commitment to stage an outstanding Olympic Games. Governor Koike confirmed that the reform panel she had formed to review certain elements of Games planning had made a report which recommended to consider moving the rowing and canoe sprint competitions from the planned Sea Forest Waterway water sports Centre to Naganuma Lake (Miyagi Prefecture) 400km North of Tokyo.

Mr. Rolland confirmed FISA's sincere commitment to limiting costs and maximizing legacy for the people of Tokyo. He equally expressed his concern about the review panel conclusion because in 2014 an in-depth and thorough analysis of 47 rowing sites in Japan was conducted in Japan. At the conclusion of this analysis nine potential venues were reviewed in full detail by FISA, TMG and Tokyo 2020, which resulted in the selection of the Sea Forest Water Sports Centre as the only venue in Japan which can meet the requirements for an Olympic Games regatta.

The Sea Forest Water Sports Centre will also provide a strong legacy for the citizens of Tokyo. The Naganuma option was both more expensive and the legacy impact was questionable due to its remote location. The Sea Forest Water Sports Centre project is being designed to serve as a water sports training and recreation area, which will connect the citizens of Tokyo and, in particular, for the new communities of Tokyo near Tokyo Bay, with water and the bay.

Sea Forest Water Sports Centre has been approved by the canoeing and rowing international sports federations, the IOC, the Tokyo 2020 organising committee and the Tokyo Metropolitan Government. Detailed design plans have been approved by both sports. During this visit, the FISA President personally observed that construction work has commenced.

FISA therefore looks forward to fully engaging in continuing to find financial savings and operational efficiencies for Sea Forest while ensuring a world class field of play for Tokyo 2020. It equally looks forward to providing a sustainable and significant legacy for the people of Tokyo from this venue.